

V. Z. Demyankov (*Moscow, Russia*)
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

EPISTEMIC WARRANTS IN MEDIA DISCOURSE

A person's communicative competence correlates with a certain level of performance of communicative activity consisting in producing and understanding discourses. Several classes of this kind of cognitive dissonance are considered, when the "first reading" of a title of a discourse seems to contradict the main text. This journalistic technique is frequently used in Russian media and requires mobilization of the interpreters' intellectual activity. The key point consists in reconsidering epistemic warrants ascribed to assertions made in the discourse and even to epistemic refutation of its conjectures and refutations.

Key words: interaction of cognition and communication, cognitive dissonance in discourse, epistemic warrant, media discourse, text pseudo-inconsistency, interpretive activity.

В. И. Заботкина (*Москва, Россия*)
Российский государственный гуманитарный университет
zabotkina@rggu.ru

КОГНИТИВНАЯ ДИНАМИКА ТЕРМИНОСИСТЕМ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД¹

Данная статья посвящена памяти выдающего ученого, основателя российской школы когнитивного терминоведения, Валентине Федоровне Новодрановой. В статье предлагается рассмотрение терминоведения с позиции когнитивной динамики. Мы ставим вопрос о том, каким образом происходит концептуальное проецирование между ментальными пространствами терминосистем различных культур с позиции динамического взаимодействия между ними.

Ключевые слова: когнитивная динамика, терминосистема, межкультурное взаимодействие, профессиональное мышление, концептуальное проецирование, манипуляция.

Данная статья посвящается основателю школы когнитивного терминоведения, прекрасному организатору науки, удивительному человеку – Валентине Федоровне Новодрановой. Как известно, слово термин

¹ Публикация данной статьи осуществляется при финансовой поддержке гранта РФФ 22–18–00594.

(от лат. *terminus*) означает «граница, предел». Валентина Федоровна была безгранично добрым человеком, отличалась «всемирной отзывчивостью».

Когнитивное терминоведение сформировалось как самостоятельное научное направление со своим категориальным аппаратом в конце 90-х годов [Новодранова 2013]. Термин определяется В. Ф. Новодрановой и Л. А. Манерко как «вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации» [Манерко, Новодранова 2014]. Одной из нерешенных проблем терминоведения, как отмечает в своей статье Валентина Федоровна, является проблема лингвокультурологической интерпретации термина, «выявляющее национальную специфику терминологии и особенности национального профессионального мышления» [Новодранова 2013]. Данная проблема связана с еще одной нерешенной проблемой когнитивной лингвистики, а именно, с вопросом о том, как наше сознание совершает концептуальное проецирование между различными доменами знания и как это отражается в языке.

В данной статье мы ставим вопрос о том, каким образом происходит концептуальное проецирование между ментальными пространствами терминосистем как внутри одной культуры, так и на стыке различных культур. Как известно, когниция основывается на сети взаимосвязанных концептуальных проецирований между различными доменами знаний. Механизм проецирования, лежащий в основе терминообразования, является основным в иерархии когнитивных механизмов нескольких уровней. Он определяет такие механизмы нижестоящего уровня как концептуальное расширение, концептуальное сужение, концептуальная метафора, концептуальная метафтонимия, концептуальная метонимия, концептуальная интеграция и др. Концептуальное проецирование рассматривается с точки зрения когнитивной динамики, при этом можно говорить о различных видах проецирования между доменами. Так, в основе концептуальной метафоры лежит, как известно, проецирование между двумя доменами (source domain VS target domain). В основе концептуальной метонимии лежит проецирование в рамках одного домена. В основе метафтонимии лежит проецирование в рамках нескольких доменов. Таким образом, можно говорить о монодомейновом, бидомейновом и полидомейновом проецировании (термины Е. Л. Боярской).

При этом, в свою очередь, когнитивная динамика может быть рассмотрена с точки зрения взаимодействия нескольких уровней:

1) на уровне взаимодействия между терминами различных областей знаний в рамках одной культуры. Например, термин «фрейм» был введен

Г. Бейтсоном для определения ситуаций взаимодействия между животными. В психологии термин означает «идеальный образ действительности, зафиксированный в памяти человека». М. Минский ввел термин «фрейм» в теорию искусственного интеллекта. Ч. Филлмор является автором теории фреймов в когнитивной лингвистике. В настоящее время данный термин принадлежит нескольким доменам знания, то есть происходит полидоменное концептуальное проецирование;

2) на уровне взаимодействия терминосистемы и общенациональной лексики определенной культуры. Так, религиозный термин из индуизма *charisma* – дар, ниспосылаемый Господом на избранных индивидуумов, вышел за пределы домена религии и вошел в общеупотребительную лексику путем концептуального расширения в значении «личная притягательная сила, магнетизм». В 2023 г. словом года в Оксфордском словаре было объявлено слов *rizz*, которое образовалось путем сокращения от *charisma*. При этом произошло незначительное концептуальное расширение за счет приращения дополнительных периферийных признаков с высоким инферентным потенциалом;

3) на уровне взаимодействия между терминосистемами двух культур. На данном уровне преобладает процесс заимствования, сопровождающийся дополнительными приращениями концептуальных признаков, как правило, периферийного характера.

В последнем случае речь идет об интеркогнитивном межкультурном взаимодействии. Наше внимание будет сосредоточено на последнем. Это связано с проблемой перевода терминов с одного языка на другой, с одной концептуальной картины мира на другую, в этом случае речь идет о переконцептуализации, перекатегоризации, переконтекстуализации. Напомним в этой связи, что основной функцией языка по К. Бюллеру является *worten der Welt* (ословливание мира). В действительности же речь идет о существовании трех миров: реального мира, концептуального мира и мира слов. Таким образом, мы имеем дело с когнитивной динамикой трех миров.

Неверный перевод терминов может привести к манипуляции и к возникновению когнитивных искажений (*cognitive distortions*), которые влияют на восприятие человеком действительности и, в конечном счете, вызывают иррациональное поведение человека. В качестве примера можно привести перевод на русский язык словосочетания *artificial intelligence* (AI). По мнению некоторых ученых, это ошибочный перевод, так как AI представляет собой всего лишь программу, которая умеет решать задачи, и не больше. В последние годы, однако, наибольшее количество новых терминов появляется именно в сфере искусственного интеллекта, что отражает когнитивную динамику современного мира в целом.

Так, в сфере искусственного интеллекта появились такие новые термины, как GPT 4.0 (Generative Pre-trained Transformer «генеративный предварительно обученный трансформер» – тип нейронных языковых моделей, которые обучаются на больших наборах текстовых данных LLM (Large Language Model), была выпущена в 2023 г.). Термин GPT был заимствован из английского языка в русский без перевода, и на данный момент отсутствует его русский эквивалент, в то время как термин LLM имеет русский вариант «большая языковая модель».

Напомним о том, что две взаимодействующие культуры, а, следовательно, два языка находятся в постоянном сравнении и постоянно как бы оценивают друг друга. Как известно, взаимодействие двух культур включает в себя следующие механизмы: ассимиляцию, присвоение, взаимопроникновение (инкорпорацию) и навязывание (ср. [Iser 1995]). Встреча с другой культурой предполагает, прежде всего, либо ассимиляцию, либо присвоение самого привлекательного из другой культуры, либо происходит блокировка того, что является негативным.

Таким образом, в процессе интеркогнитивного межкультурного взаимодействия терминосистем двух культур наблюдается многоуровневая многомерная когнитивная динамика, основывается на концептуальном проецировании между ментальными пространствами как двух культур, так и отдельных профессиональных сфер внутри каждой из культур. Дальнейшие исследования в этой области предполагают выявление основных центров аттракции терминообразования в современном русском и английском языках. Важным является также выявление основных когнитивных механизмов, когнитивных моделей, лежащих в основе терминообразования на современном этапе развития различных областей науки.

Все перечисленные направления дальнейших исследований базируются на концептуальных основах, разработанных в рамках школы когнитивной терминологии под руководством Валентины Федоровны Новодрановой.

Литература

Манерко Л. А., Новодранова В. Ф. Концептуальная и когнитивная карта как методологический аппарат когнитивно-коммуникативного терминоведения // Когнитивные исследования языка. 2014. Вып. XIX. С. 275–287.

Новодранова В. Ф. Развитие когнитивного терминоведения в России в начале XXI века // Когнитивные исследования языка. 2013. № 15. С. 92–100.

Iser W. On Translatability: Variables of Interpretation. // The European English Messenger. 1995. V. 4(1): 30–38.

V. I. Zobotkina (Moscow, Russia)
Russian State University for the Humanities

COGNITIVE DYNAMICS OF TERM SYSTEMS: LINGUOCULTURAL APPROACH

The article is dedicated to the memory of the outstanding scholar, the founder of the Russian school of cognitive terminology, Valentina Fyodorovna Novodranova. We examine the terminology within perspective of cognitive dynamics. We raise the question of how conceptual mapping occurs between the mental spaces of term systems of different domains of knowledge within one culture and between cultures from the point of dynamic interaction between them.

Key words: cognitive dynamics, terminology system, intercultural interaction, professional thinking, conceptual mapping, manipulation.

С. С. Калинин (Москва, Россия)
Международный славянский институт
rage_of_gods@inbox.ru

М. М. Шарнин (Москва, Россия)
Федеральный исследовательский центр
«Информатика и управление» РАН
mc@keywen.com

БИБЛИОМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТРЕНДОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ТЕМАТИКИ В ОБЛАСТИ КОГНИТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИКИ СТАТЕЙ ЖУРНАЛОВ, ИНДЕКСИРУЕМЫХ ПОИСКОВОЙ СИСТЕМОЙ PUBMED)

В работе представлен библиометрический анализ трендовых тем в англоязычной научной литературе по когнитивным исследованиям. Анализ выполнен с использованием коллекции научных статей PubMed, из которой были отобраны 10231 статей из журналов по когнитивным исследованиям с опорой на наиболее частотную терминологию, представленную в таких исследованиях. Рассчитан и представлен рейтинг характерных/релевантных ключевых слов в отобранных статьях.

Ключевые слова: библиометрический анализ, терминология когнитивных исследований, трендовые темы в когнитивных исследованиях, долгосрочные прогнозы трендов научного развития, машинное обучение, поисковая система PubMed.